

Литература

1. Florescu R., McNally, Raymond T. In search of Dracula: the history of Dracula and vampires. Houghton Mifflin Co. 1994. P. 320.
2. Signorotti E. Repossessing the Body: Transgressive Desire in «Carmilla» and «Dracula» Criticism. 1996. Vol. 38 (4). P. 607–632.
3. Красавченко Т. Н. Скол Д. Дж. Что-то в крови: нерасказанная история Брэма Стокера, человека, написавшего «Дракулу» [Электронный ресурс] // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 7. Литературоведение: Реферативный журнал. 2017. №2. С. 162–165. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2017-02-028-skol-d-dzh-cto-to-v-krovi-neraskazannaya-istoriya-brema-stokera-cheloveka-napisavshego-drakulu-skol-d-j-something-in-the-blood-the> (дата обращения: 29.06.2022).
4. Савкина И. Л. «Укушенные», или почему «вампириады» стали популярной жанровой формулой современной массовой культуры [Электронный ресурс] // Детские чтения. 2013. №2 (4). С. 113–123. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ukushennye-ili-pochemu-vampiriady-stali-populyarnoy-zhanrovoy-formuloy-sovremennoy-massovoy-kultury> (дата обращения: 05.06.2022).

А.А. Черняйкина
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель А.А. Косицин

О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА Л. КЭРРОЛЛА (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЙ). ОБЗОР РЕДАКЦИЙ

Аннотация. Статья посвящена принципам перевода на русский язык пародийных стихотворений в англоязычной сказке «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла. Рассмотрены разные подходы к подобного рода переводам (по системе С. Гончаренко, Н. Демуровой, У. Уивера). Определены методы, используемые переводчиками в работе над стихотворениями, и выявлены особенности вариантов перевода авторства В. Набокова, С. Маршака, Д. Орловской и др. Показано, что перевод стихотворений, особенно пародийных, – задача, с которой хорошо может справиться далеко не каждый переводчик.

Ключевые слова: теория перевода, пародирование, редакция, поэзия.

Целью работы является выявление особенностей переводов стихотворений в сказке Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес». Мы попытались решить следующие задачи: 1) рассмотреть основные трудности, связанные с переводом сказки «Алиса в стране чудес»; 2) изучить принципы, используемые авторами-переводчиками в работе над переводом стихотворений; 3) проанализировать варианты перевода, чтобы понять, какими способами воспользовались авторы-переводчики в каждом конкретном случае.

В любых художественных текстах, особенно – поэтических, наиболее значимым является язык, а не фабула или сюжет. Основной задачей перевода в таком случае является максимально близкая передача смысла оригинального текста, а также перенос его эстетического воздействия на читателя. Художественный перевод обычно преследует три цели: 1) знакомство читателей с творчеством писателя, произведения которого они не могут прочесть сами вследствие незнания языка оригинала (значит, переводчик должен познакомить читателя с творческой манерой и индивидуальным стилем автора); 2) знакомство читателей посредством художественного перевода с особенностями инаковой народной культуры, передача своеобразия этой культуры; 3) знакомство читателя с содержанием оригинала – фабулой, сюжетом и т.п. [2]. Сложными для перевода являются те части текста (имена, названия и т.д.), которые построены на многозначной лингвистической игре. Поэтому до сих пор не существует единого принципа перевода произведений Л. Кэрролла.

С.Ф. Гончаренко выделяет три принципиально разных метода перевода поэтического текста: филологический, стихотворный и поэтический. Филологический перевод максимально точно передает фактуальную часть текста, но никак не художественно-эстетическую. Стихотворный перевод передает фактуальную часть текста в виде рифмованного текста, но не передает концептуальную часть стихотворного оригинала. А вот поэтический перевод наиболее полно отображает концептуально эстетическую сторону стихотворного оригинала (перевод поэтического текста, созданного на одном языке, с помощью поэтического текста на языке перевода) [3].

Проблема текстов Л. Кэрролла – в том, что он использует большое количество пародийных стихов. Об этом рассказывает У. Уивер в своей книге о переводах «Алисы в Стране чудес» [7]. Эти стихи являются пародиями на широко известные английские народные песенки. Основная сложность перевода пародийных стихов заключается в том, что на языке оригинала люди понимают, на основе чего создается новое стихотворение, но, к сожалению, эту связь очень сложно передать на другом языке.

У. Уивер предполагает три возможных метода перевода пародийных стихотворений. Первый и наиболее корректный метод заключается в том, что переводчику нужно найти стихотворение того же типа, которое хорошо известно на языке перевода, и потом написать пародию на это неанглийское стихотворение, имитируя при этом стиль английского автора. Второй способ – механический и буквальный перевод. И третий способ подразумевает создание нового стихотворения в жанре нонсенс и использование его в тексте вместо оригинала. (Поэзия в жанре нонсенс – это юмористические или эксцентричные стихи, описывающие необычных персонажей или необычные события и часто содержащие употребляемые, но бессмысленные слова).

Если рассматривать работы русских переводчиков «Алисы» по типологии У. Уивера, то к первому методу прибегают неизвестный автор «Сони в царстве дива», А. Д'Актиль, П.С. Соловьева и Т.Л. Щепкина-Куперник. Буквальный

перевод пародий Л. Кэрролла использовал А. Оленич-Гнененко, что является вторым методом. Н. Демурова, в свою очередь, не прибегала к методам, обозначенным У. Уивером.

Над стихотворениями для сборника Н. Демуровой работали несколько переводчиков. С. Маршак перевел «Папу Вильяма» и «Морскую кадрили». К моменту издания эти стихи уже стали узнаваемыми, из-за чего читатель воспринимал их пародийную манеру. Д. Орловская перевела оригинальные стихи Р. Саути, на которых основывался сам Л. Кэрролл, и только после этого сделала их похожими на пародию С. Маршака. Еще Д. Орловская занималась такими стихотворениями, как «Июльский полдень», «Лупите своего сынка» и «Цап-царап сказал мышке...». А перевод «Как дорожит своим хвостом...», «Еда вечерняя», «Ты мигаешь, филин мой...» и «Дама Червей» сделала О. Седакова.

В главе V «Алисы в стране чудес» Л. Кэрролл пародирует нравоучительное стихотворение Р. Саути «Радости старика и как он их приобрел» (в русском переводе оно называется «Папа Вильям»). Сравним варианты перевода данного стихотворения.

Перевод С. Маршака: « – Папа Вильям, – сказал любопытный малыш, – / Голова твоя белого цвета. / Между тем ты всегда вверх ногами стоишь. / Как ты, думаешь, правильно это? // – В ранней юности, – старец промолвил в ответ, – / Я боялся раскинуть мозгами. / Но, узнав, что мозгов в голове моей нет, / Я спокойно стою вверх ногами...» [1].

Стихотворение С. Маршака мы можем отнести к стихотворному переводу, если рассматриваем методы поэтического перевода С. Гончаренко, а также к буквальному по системе У. Уивера. Такие выводы мы можем сделать, если сравним этот перевод с оригиналом. Все факты сохранены, максимально близко переведены и оформлены в стихотворной форме.

А вот так выглядит перевод Д. Орловской: « – Папа Вильям, – сказал любознательный сын, – / Голова твоя вся поседела. / Но здоров ты и крепок, дожив до седин. / Как ты думаешь, в чем же тут дело? // – В ранней юности, – старец промолвил в ответ. – / Знал я: наша весна быстротечна. / И берег я здоровье с младенческих лет, / Не растрчивал силы беспечно...» [1]. Этот перевод отличается от перевода С. Маршака лишь незначительными деталями. По У. Уиверу, скорее, мы можем отнести эту работу ко второму методу перевода.

Обратимся к иному примеру – анонимному переводу (первое русскоязычное издание «Алисы в Стране Чудес», 1879): «Близко города Буянска, / На верху крутой норы, / Пресердитый жил-был парень, / По названию Колотун. / В его погребке глубоко, / Словно мышка в западне, / Изнывала в злом рассоле / Белорыбица душа...» [6].

Это стихотворение пародирует балладу М. Загоскина из оперы «Аскольдова могила»: «Близко города Славянска, / На верху крутой горы, / Знаменитый жил боярин / По прозванью Карачун. / В его тереме высоко, / Словно пташка взаперти, / Изнывала в злой неволе / Красна девица душа...» [4].

Получается, что, по системе У. Уивера, неизвестный автор «Сони в царстве дива» использовал первый метод перевода, когда создается новая пародия, основываясь на всем знакомом стихотворении языка перевода. Но если разобраться, то фактуальная часть данного стихотворения не имеет ничего общего с оригиналом Л. Кэрролла.

Перевод В. Набокова: « – Скажи-ка, дядя, ведь не даром / Тебя считают очень старым: / Ведь, право же, ты сед / И исполнил ты несказанно. / Зачем же ходишь постоянно / На голове? Ведь, право ж, странно / Шалить на склоне лет! / И молвил он: «В былое время / Держал, как дорогое бремя, / Я голову свою... / Теперь же, скажем откровенно, / Мозгов лишен я совершенно / И с легким сердцем, вдохновенно / На голове стою...» [5]. Это стихотворение кажется современному читателю наиболее понятным и проще читается, так как строится на знакомом нам со школьной скамьи стихотворении «Бородино» М.Ю. Лермонтова. Мы можем его отнести к первому методу перевода по системе У. Уивера. В этом переводе также сохраняется фактуальная часть стихотворения.

Итак, мы рассмотрели лишь небольшое количество переводов, но уже понятно, что перевод стихотворений, особенно пародийных, – очень сложная задача, с которой хорошо может справиться далеко не каждый переводчик. В ходе работы мы рассмотрели принципы, которые использовали переводчики в своей работе, проанализировали переводы В. Набокова, С. Маршака и Д. Орловской и др. Это помогло нам выявить особенности переводов стихотворений в сказке Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».

Литература

1. «Алиса в Стране Чудес». 5.2. «Папа Вильям» // КУР.С.ИВ.ом. Сайт Курия Сергея Ивановича. URL: <https://www.kursivom.ru/алиса-в-стране-чудес-5-2-папа-вильям/?ysclid=1560zos6qk597904346> (дата обращения: 11.05.2022).
2. Буравлева Т.А. Стратегии и тактики в переводе художественного текста [Электронный ресурс] // Научный журнал «Молодой ученый». – URL: <https://moluch.ru/archive/307/69298/> (дата обращения: 11.05.2022).
3. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Lib.ru: Журнал «Самиздат». URL: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/poetic-transl.shtml (дата обращения: 11.05.2022).
4. Загоскин М.Н. Близко города Славянска (песня Торопки из оперы «Аскольдова могила») // BibRA.ru: Библиотека российских авторов. URL: <https://bibra.ru/composition/blizko-goroda-slavyanska-pesnya-toropki/?ysclid=156y5qsix2374450237> (дата обращения: 11.05.2022).
5. Кэрролл Л. Аня в стране чудес / пер. с англ. В. Набокова // Lib.Ru: Библиотека Максима Мошкова. URL: <http://lib.ru/CARROLL/anya.txt> (дата обращения: 11.05.2022).
6. Кэрролл Л. Соня в царстве Дива // Национальная электронная библиотека (НЭБ). URL: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_v19_rc_1482093/ (дата обращения: 11.05.2022).
7. Weaver W. Alice in Many Tongues: The Translations of Alice in Wonderland. Madison: University of Wisconsin Press, 1964.